

No. 54298*

**Germany
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the readmission of persons (Agreement on Readmission) (with protocol). Bonn, 25 April 1994

Entry into force: *22 October 1997 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie concernant la réadmission de personnes (Accord de réadmission) (avec protocole). Bonn, 25 avril 1994

Entrée en vigueur : *22 octobre 1997 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} février 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADA SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE

polazeći od prijateljskih odnosa između dviju država i njihovih naroda

nastojeći olakšati prihvat povratnika koji su iz Savezne Republike Njemačke doputovali u Republiku Hrvatsku, i koji su iz Republike Hrvatske doputovali u Saveznu Republiku Njemačku, u skladu s općim načelima međunarodnog prava te u duhu suradnje i dobrosusjedstva.

dogovorile su sljedeće:

Članak 1.

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke prihvaća na zahtjev Vlade Republike Hrvatske, bez posebnih formalnosti

1. njemačke državljanice i

2. osobe koje su na područje Republike Hrvatske doputovale s valjanom putovnicom ili osobnom iskaznicom Savezne Republike Njemačke, ili kojima je za vrijeme boravka na području Republike Hrvatske izdana putovnica ili osobna iskaznica Savezne Republike Njemačke,

ako se dokaže ili pruže vjerodostojne činjenice da pripadaju krugu osoba navedenih u točki 1. i 2.

(2) Vlada Savezne Republike Njemačke prihvaća u svako doba bez prethodnog zahtjeva i bez posebnih formalnosti sve osobe, koje posjeduju valjanu putovnicu ili osobnu iskaznicu Savezne Republike Njemačke.

(3) Vlada Savezne Republike Njemačke svim će njemačkim državljanima koji borave u Republici Hrvatskoj, a nemaju valjanu putovnicu ili osobnu iskaznicu, izdati putovnicu ili osobnu iskaznicu ili neku drugu ispravu koja im omogućuje ulazak u Saveznu Republiku Njemačku.

Članak 2.

(1) Vlada Republike Hrvatske prihvaća na zahtjev Vlade Savezne Republike Njemačke, bez posebnih formalnosti

1. hrvatske državljanice i

2. osobe koje su s valjanom hrvatskom putovnicom doputovale u Saveznu Republiku Njemačku ili kojima je za vrijeme njihovog boravka u Saveznoj Republici Njemačkoj izdana hrvatska putovnica, ako se dokaže ili pruže vjerodostojne činjenice da pripadaju krugu osoba navedenih u točki 1. ili 2.

(2) Vlada Republike Hrvatske prihvaća u svako doba bez prethodnog zahtjeva i bez posebnih formalnosti sve osobe, koje posjeduju valjanu hrvatsku putovnicu.

(3) Vlada Republike Hrvatske svim će hrvatskim državljanima koji borave u Saveznoj Republici Njemačkoj, a nemaju valjanu putovnicu, izdati putovnicu ili neku drugu ispravu, koja im omogućuje ulazak u Republiku Hrvatsku.

Članak 3.

- (1) Nadležne službe ugovornih stranaka pisano obavještavaju jedna drugu o namjeravanoj predaji.
- (2) Nadležna služba ugovorene stranke kojoj se dostavlja zahtjev za prihvrat povratnika odgovara odmah, a najkasnije u roku od 8 dana. Rok teče od prispeća zahtjeva za preuzimanje u nadležnu službu ugovorne stranke kojoj je podnešen zahtjev. Nakon isteka ovog roka smatra se da je dobivena suglasnost za prihvrat.
- (3) Ugovorna stranka koja podnosi zahtjev preuzima natrag bez posebnih formalnosti osobu koju je već prihvatila ugovorna stranka kojoj je podnešen zahtjev, ako se provjerom u roku od šest mjeseci utvrdi, da nisu postojali uvjeti iz članka 1. stavka 1., odnosno članka 2. stavka 1.

Članak 4.

- (1) Ostale odredbe potrebne za provedbu ovoga Sporazuma dogovorit će Savezno ministarstvo unutarnjih poslova Savezne Republike Njemačke i Ministarstvo unutarnjih poslova te Ured za prognanike i izbjeglice Vlade Republike Hrvatske protokolom za provedbu Sporazuma.
- (2) Ugovorne stranke notificiraju jedna drugoj službe nadležne za provedbu ovoga Sporazuma, bude li za nadležnu službu određena neka druga služba umjesto Ministarstva unutarnjih poslova.

Članak 5.

Uzimajući u obzir ratna razaranja i posljedice rata za Republiku Hrvatsku kao i teret kojeg snosi prihvatom prognanika i izbjeglica, naročito onih iz Republike Bosne i Hercegovine, za povrat bivših hrvatskih ratnih izbjeglica koje su doputovale u Saveznu Republiku Njemačku, vrijedi sljedeće:

1. Vraćanje bivših ratnih izbjeglica uslijedit će u etapama, počevši od 1. svibnja 1994.
 2. Vraćanje bivših ratnih izbjeglica,
 - koje su dokažljivo došle iz mjesta, koje se nalazi u zaposjednutom, kriznom ili u razorenom području u Republici Hrvatskoj, te
 - hrvatskih ratnih izbjeglica iz Republike Bosne i Hercegovine,odgađa se privremeno do siječnja 1995. godine.
- Postojanje uvjeta navedenih u prethodnoj rečenici dokazuje se potvrdom diplomatskog ili konzularnog predstavništva Republike Hrvatske u Saveznoj Republici Njemačkoj.
3. Odgoda vraćanja istječe prije siječnja 1995. godine,
 - ako u Republici Bosni i Hercegovini nasutpi primirje, nakon kojega nema više potrebe daljnjeg izbjeglištva ili
 - ako Republika Hrvatska počne vraćati ratne izbjeglice u Republiku Bosnu i Hercegovinu.
 4. Privremena odgoda povratka ne vrijedi za osobe koje su se ogriješile o kaznene zakone Savezne Republike Njemačke.
 5. Netaknuto ostaje pravo bivših ratnih izbjeglica da se dobrovoljno vrate u Republiku Hrvatsku.

6. Sada još zaposjednuta i krizna područja u Republici Hrvatskoj označena su u zemljovidu priloženim uz ovaj Sporazum. Vlada Republike Hrvatske neodložno će Vladi Savezne Republike Njemačke dostaviti potpuni popis svih mjesta u okupiranim, kriznim i razorenim područjima.

7. Prva faza povratka traje od svibnja 1994. do kraja listopada 1994. godine. Vlada Savezne Republike Njemačke vodit će pri tome računa o obiteljskim i gospodarskim prilikama bivših ratnih izbjeglica.

8. Vlada Republike Hrvatske i Vlada Savezne Republike Njemačke usko će surađivati prigodom vraćanja bivših ratnih izbjeglica. U tu će svrhu biti formiran zajednički odbor na razini stručnjaka.

9. Ugovorne će stranke zajednički nastojati surađivati s Visokim Povjerenikom Ujedinjenih naroda za izbjeglice (UNHCR-om).

10. Inače članci 2. i 3. ostaju nepromijenjeni.

Članak 6.

Sve troškove nastale u svezi s prihvatom povratnika do granice ugovorne stranke kojoj je podnešen zahtjev, uključujući i one za prolaz kroz treće zemlje, snosit će stranka koja podnosi zahtjev.

Članak 7.

(1) U mjeri u kojoj se za provedbu ovog Sporazuma trebaju dostaviti osobni podaci, informacije se smiju odnositi samo:

1. na osobne podatke osobe koja se preuzima i eventualno srodnika (prezime, ime, eventualno i ranije prezime, nadimci ili pseudonimi, druga imena, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i ranije državljanstvo)

2. na putovnicu, osobnu iskaznicu i druge identifikacijske i putne isprave (broj, rok valjanosti, datum izdavanja, služba izdavanja, mjesto izdavanja itd.),

3. na ostale podatke potrebne za identifikaciju osobe koja se preuzima,

4. na ranija i sadašnja mjesta boravka unutar i izvan Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske, kao i puteve kretanja,

5. na ostale podatke na zahtjev jedne od ugovornih stranaka, potrebne za provjeru uvjeta za prihvata u smislu ovog Sporazuma.

(2) Korištenje osobnih podataka mora biti u skladu sa načelima navedenim u protokolu ovog Sporazuma.

Članak 8.

(1) Primjena Sporazuma od 28. srpnja 1951. o pravnom statusu izbjeglica u veziji Protokola od 31. siječnja 1987. o pravnom statusu izbjeglica ostaje netaknuta.

(2) Obveze ugovornih stranaka iz međudržavnih sporazuma ostaju netaknute.

Članak 9.

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu onog dana, kada ugovorne stranke jedna drugoj pisanom notom jave, da

su za stupanje na snagu ispunjeni svi potrebni unutarnjepravni uvjeti. Kao dan stupanja na snagu važi dan primitka posljednje notifikacije.

(2) Ugovorne stranke dogovorile su privremenu primjenu ovog Sporazuma počevši od osmog dana nakon potpisa.

Dogovoreno u Bonnu, dne 25. travnja 1994. u dva originala, po jedan na hrvatskom i njemačkom jeziku, od kojih su oba jednako obvezujuća.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke
Manfred Kanther, v.r.

Za Vladu
Republike Hrvatske
dr. Ivica Kostović, v.r.